

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

**федеральное государственное автономное
образовательное учреждение высшего образования_
«Национальный исследовательский Нижегородский государственный университет
им. Н.И. Лобачевского»**

Институт филологии и журналистики

УТВЕРЖДЕНО

решением президиума Ученого совета ННГУ

протокол № 1 от 16.01.2024 г.

Рабочая программа дисциплины

Сопоставительная лингвистика

Уровень высшего образования

Магистратура

Направление подготовки / специальность

45.04.01 - Филология

Направленность образовательной программы

Русский язык как иностранный

Форма обучения

очная, заочная

г. Нижний Новгород

2024 год начала подготовки

1. Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина Б1.В.06 Сопоставительная лингвистика относится к части, формируемой участниками образовательных отношений образовательной программы.

2. Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы (компетенциями и индикаторами достижения компетенций)

Формируемые компетенции (код, содержание компетенции)	Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю), в соответствии с индикатором достижения компетенции		Наименование оценочного средства	
	Индикатор достижения компетенции (код, содержание индикатора)	Результаты обучения по дисциплине	Для текущего контроля успеваемости	Для промежуточной аттестации
УК-5: Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия	<p>УК-5.1: УК-5.1. Находит и использует необходимую для саморазвития и взаимодействия с другими информацию о культурных особенностях и традициях различных сообществ</p> <p>УК-5.2: УК-5.2. Демонстрирует уважительное отношение к историческому наследию и социокультурным традициям различных народов, основываясь на знании этапов исторического развития общества (включая основные события, деятельность основных исторических деятелей) и культурных традиций мира (включая мировые религии, философские и этические учения), в зависимости от среды взаимодействия и задач образования</p> <p>УК-5.3: УК-5.3. Умеет толерантно и конструктивно взаимодействовать с людьми с учетом их социокультурных особенностей в целях успешного выполнения профессиональных задач и усиления социальной</p>	<p>УК-5.1: На основе выявленной национальной специфики языковых единиц способен делать выводы о культурных особенностях и традициях различных обществ.</p> <p>УК-5.2: Обладая знаниями об историческом наследию и социокультурных традициях различных народов, в процессе решения учебных задач демонстрирует уважительное отношение к истории, религии, этике, национальному менталитету, разных народов.</p> <p>УК-5.3: Способен выстраивать конструктивную коммуникацию, связанную с решением профессиональных задач, с носителями разных лингвокультур.</p>	<p>Практическое задание Собеседование</p>	<p>Зачёт: Контрольные вопросы Тест</p>

	интеграции			
ПК-1: Способен самостоятельно проводить научные исследования в области системы языка и основных закономерностей функционирования фольклора и литературы в синхроническом и диахроническом аспектах, в сфере устной, письменной, в том числе виртуальной коммуникации, а также коммуникации в сфере медиа	<p>ПК-1.1: ПК- 1.1. Имеет представление о системе языка и основных закономерностях функционирования фольклора и литературы в синхроническом и диахроническом аспектах</p> <p>ПК-1.2: ПК- 1.2. Имеет представление о специфике устной, письменной и виртуальной коммуникации, а также коммуникации в сфере медиа</p>	<p>ПК-1.1: Имеет представление об уровне строения языка, выявляет эквивалентные, частично сходные и специфические для сопоставляемых языков явления, интерпретирует результаты наблюдения с точки зрения определения национальной специфики исследуемых языковых единиц.</p> <p>ПК-1.2: Способен описать результаты проведенного сопоставительного исследования в устной и письменной форме, подготовить доклад-сообщение о результатах проведенного исследования.</p>	<p>Практическое задание</p> <p>Собеседование</p> <p>Доклад-презентация</p>	<p>Зачёт:</p> <p>Контрольные вопросы</p> <p>Тест</p>

3. Структура и содержание дисциплины

3.1 Трудоемкость дисциплины

	очная	заочная
Общая трудоемкость, з.е.	3	3
Часов по учебному плану	108	108
в том числе		
аудиторные занятия (контактная работа):		
- занятия лекционного типа	16	4
- занятия семинарского типа (практические занятия / лабораторные работы)	16	10
- КСР	1	1
самостоятельная работа	75	89
Промежуточная аттестация	0	4
	Зачёт	Зачёт

3.2. Содержание дисциплины

(структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и виды учебных занятий)

Наименование разделов и тем дисциплины	Всего (часы)	в том числе	
		Контактная работа (работа во взаимодействии с преподавателем), часы из	Самостоятельная работа

			них						обучающегося, часы		
			Занятия лекционного типа		Занятия семинарского типа (практические занятия/лабораторные работы), часы		Всего				
	ОФ	ЗФ	ОФ	ЗФ	ОФ	ЗФ	ОФ	ЗФ	ОФ	ЗФ	
Сопоставительная лингвистика как наука. Принципы сопоставления языков	9	12	1	2	1		2	2	7	10	
Методы сопоставительной лингвистики	9	11	1	1	1		2	1	7	10	
Сопоставительная фонетика и сопоставительная фонология	12	12	2		2	2	4	2	8	10	
Сопоставительный аспект изучения морфемики и словообразования	9	11	1		1	1	2	1	7	10	
Сопоставительная лексикология	12	12	2		2	2	4	2	8	10	
Сопоставительная фразеология	12	11	2		2	1	4	1	8	10	
Сопоставительное исследование концептов	10	13	1	1	1	2	2	3	8	10	
Аспекты сопоставления в области грамматики	12	12	2		2	2	4	2	8	10	
Сопоставительная лингвистика и переводоведение	11	4	2		2		4	0	7	4	
Прикладное использование результатов сопоставительных исследований	11	5	2		2		4	0	7	5	
Аттестация	0	4									
КСР	1	1						1	1		
Итого	108	108	16	4	16	10	33	15	75	89	

Содержание разделов и тем дисциплины

СОПОСТАВИТЕЛЬНАЯ ЛИНГВИСТИКА КАК НАУКА. ПРИНЦИПЫ СОПОСТАВЛЕНИЯ ЯЗЫКОВ. Объект и предмет сопоставительной лингвистики. Теоретические и лингводидактические задачи сопоставительной лингвистики. Понятийно-терминологический аппарат сопоставительной лингвистики. Принципы сопоставления языков в теоретических и лингводидактических целях.

МЕТОД СОПОСТАВИТЕЛЬНОЙ ЛИНГВИСТИКИ. Основные особенности сопоставительного метода (тезисы А. Реформатского).

Соотношение терминов «метод сопоставительного анализа» и «метод контрастивного анализа». Этапы осуществления сопоставительного (и контрастивного) анализа. Эталон сравнения. Методы формирования эталона сравнения. Анализ параллельных текстов.

СОПОСТАВИТЕЛЬНАЯ ФОНЕТИКА И СОПОСТАВИТЕЛЬНАЯ ФОНОЛОГИЯ. Объект изучения сопоставительной фонетики. Объект изучения сопоставительной фонологии.

Сопоставительный анализ фонем на уровне системы и в плане функционирования в речи. Проблема определения инвентаря фонем, определение номенклатуры фонем. Ядро и периферия фонологической системы. Типы фонологических признаков: конститутивные коррелятивные, конститутивные некоррелятивные, неконститутивные. Соотношение фонологических признаков и межъязыковой интерференции. Интерференция перцептивная и процессуальная.

СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АСПЕКТ ИЗУЧЕНИЯ МОРФЕМИКИ И СЛОВООБРАЗОВАНИЯ.

Сопоставительный анализ параллельных словообразовательных микросистем разных языков. Экпликация особенностей словообразовательной номинации.

СОПОСТАВИТЕЛЬНАЯ ЛЕКСИКОЛОГИЯ. Предмет сопоставительной лексикологии.

Сопоставительная лексикология как эффективная форма связи между фундаментальной лингвистикой и прикладными аспектами языкознания. Природа возникновения лексических несоответствий в разных языках. Членение семантического пространства носителями разных языков.

Межъязыковые и переводные соответствия. Лексические лакуны и безэквивалентные единицы. Понятие контрастивной пары. Эквиваленты и переводные соответствия. Понятие национальной специфики слова.

СОПОСТАВИТЕЛЬНАЯ ФРАЗЕОЛОГИЯ. Выявление национально-культурной специфики русской фразеологии как результат сопоставительных изысканий. Этапы сопоставительного анализа семантики фразеологических единиц. Анализ фразеологических единиц с точки зрения их структуры и содержания.

СОПОСТАВИТЕЛЬНОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ КОНЦЕПТОВ. Языковая и речевая репрезентация концепта. Поиск концептов-коррелятов и определение способов языковой и речевой экспликации смысловой структуры. Выявление эквивалентных, частично совпадающих и безэквивалентных элементов смысловой структуры слов, называющих концепты-корреляты сопоставляемых языков. Приоритетность безэквивалентных элементов для сопоставительной лингвистики. Сопоставительное исследование как основной способ обнаружения невербализованных концептов. Аспекты национальной специфики концептосфер разных народов.

АСПЕКТЫ СОПОСТАВЛЕНИЯ В ОБЛАСТИ ГРАММАТИКИ. Сопоставление грамматических явлений разных языков: план содержания, план выражения, план функционирования. Различия языков по степени морфологической регулярности: синтагматический план, парадигматический план, семиотический план. Типы систем частей речи в разных языках. Контрастивная грамматика, типология и характерология. Проблема определения единицы анализа в сопоставительной грамматике.

СОПОСТАВИТЕЛЬНАЯ ЛИНГВИСТИКА И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ. Лингвистические аспекты перевода. Установление соотношения языковых и речевых единиц двух языков в процессе перевода. Утверждение метода сопоставления переводов с оригиналами для выявления лингвистических закономерностей переводческого процесса. Связь сопоставительной лингвистики с теорией перевода. Двоякая соотнесенность между сопоставительной стилистикой и практикой перевода.

ПРИКЛАДНОЕ ИСПОЛЬЗОВАНИЕ РЕЗУЛЬТАТОВ СОПОСТАВИТЕЛЬНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ.

Сопоставительная лингвистика и лингводидактика. Сопоставительная лингвистика и учебная лексикография. Опыт контрастивной лексикографии.

Практические занятия /лабораторные работы организуются, в том числе, в форме практической подготовки, которая предусматривает участие обучающихся в выполнении отдельных элементов работ, связанных с будущей профессиональной деятельностью.

На проведение практических занятий / лабораторных работ в форме практической подготовки отводится: очная форма обучения - 10 ч., заочная форма обучения - 6 ч.

4. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся

Самостоятельная работа обучающихся включает в себя подготовку к контрольным вопросам и заданиям для текущего контроля и промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины приведенным в п. 5.

Для обеспечения самостоятельной работы обучающихся используются:

Электронные курсы, созданные в системе электронного обучения ННГУ:

Сопоставительная лингвистика, <https://e-learning.unn.ru/course/view.php?id=38>.

Иные учебно-методические материалы:

Для самостоятельной работы учащиеся могут использовать литературу из п. "Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины", изучать и конспектировать соответствующий теме материал, отвечать на следующие вопросы:

по теме 1:

1. Можно ли сравнивать с позиций сравнительно-исторического языкознания испанский и русский языки?
2. Можно ли сопоставлять в аспекте ареальной лингвистики французский и русский языки?
3. Могут ли быть объектом сопоставительной типологии неродственные языки (например, французский и японский), отдаленно родственные языки (например, русский и французский), близкородственные языки (например, французский и испанский), варианты одного языка (например, французский язык во Франции и Канаде), разные исторические этапы одного языка (например, современный английский и староанглийский языки)?

по теме 2:

1. В чем отличие между сопоставительным и сравнительным методами?
2. Что такое "эталон сравнения"?
3. Определите сравнимые и несравнимые предметы, если за основание сравнения принят их цвет. Каким образом происходит дальнейшее сопоставление выделенных классов? Каков результат сопоставления?
4. Каковы особенности использования метода сопоставительного анализа с позиции преподавателя и с позиции учащихся?

По теме 3:

1. Как определить ядро и периферию фонетической системы языка в целях сопоставления?
2. Как соотносятся фонологические признаки и межъязыковая интерференция?
3. Назовите способы преодоления фонетической интерференции в процессе обучения РКИ?

По теме 4:

1. Как определяются параллельные словообразовательные системы сопоставляемых языков?
2. Как можно использовать языковую догадку в процессе презентации словообразовательных моделей на уроках РКИ?
3. Назовите способы формирования языковой догадки при изучении морфемики и словообразования русского языка?

По теме 5:

1. Какова природа лексических несоответствий в разных языках?
2. Какие методы используются в процессе сопоставления лексических единиц/микросистем разных языков?
3. Каковы способы семантизации новых слов на уроках РКИ?

По теме 6:

1. Каким образом изучение фразеологии связано с формированием лингвострановедческой компетенции иностранных учащихся?
2. Приведите примеры фразеологических единиц русского и любого иностранного языков, соотнесенных по значению. Какие способы выражения значения используются носителями разных языков? Чем это обусловлено?
3. Приведите примеры фразеологических единиц русского и любого иностранного языков, соотнесенных по структуре. Чем обусловлено структурное сходство и различие фразеологических единиц сопоставляемых языков?

По теме 6:

1. Как осуществляется поиск концептов-коррелятов, объективированных в сопоставляемых языках?
2. Почему безэквивалентные компоненты смысла имеют приоритетное значение для сопоставительной лингвистики?

3. Как соотносятся явления лексической и концептуальной лакунарности?

По теме 7:

1. Какова роль морфологии и синтаксиса при сопоставлении языков разной типологической отнесенности?
2. Как различаются языки по степени морфологической регулярности?
3. Назовите и охарактеризуйте планы сопоставления грамматических явлений разных языков.

По теме 8:

1. Почему важно устанавливать соотношение языковых и речевых единиц двух языков в процессе перевода?
2. С помощью какого метода можно выявить лингвистические закономерности переводческого процесса?
3. Можно ли использовать перевод на уроках РКИ?

По теме 9:

1. Как сопоставительная стилистика связана с теорией перевода?
2. Что такое "семантико-стилистическая модель перевода"?
3. Как сопоставительная стилистика связана с практикой перевода?

5. Фонд оценочных средств для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации по дисциплине (модулю)

5.1 Типовые задания, необходимые для оценки результатов обучения при проведении текущего контроля успеваемости с указанием критериев их оценивания:

5.1.1 Типовые задания (оценочное средство - Практическое задание) для оценки сформированности компетенции УК-5:

Примеры заданий

1. Проанализируйте особенности коммуникативной ситуации на примере сцены из фильма "Каникулы маленького Николя" (французская лингвокультура),
2. Проанализируйте особенности коммуникативной ситуации на примере сцены из фильма "Детство Шелдона" (американская лингвокультура).
3. Проанализируйте особенности коммуникативной ситуации на примере сцены из фильма "Красная трилогия" (китайская лингвокультура).

5.1.2 Типовые задания (оценочное средство - Практическое задание) для оценки сформированности компетенции ПК-1:

1. Проведите сопоставительный анализ семантической структуры многозначных слов-соответствий русского и любого иностранного языков, выявив три типа лексико-семантических вариантов (ЛСВ): эквивалентные (полностью совпадающие в сравниваемых языках), частично сходные (отличающиеся друг от друга минимальными компонентами значения) и специфические (характерные только для русского или сравниваемого с ним иностранного языка).
2. Проведите сопоставительный анализ морфологических категорий любой части речи на материале родного и изучаемого языков.

3. Проведите сопоставительный анализ синтаксических конструкций на материале родного и изучаемого языков.

Критерии оценивания (оценочное средство - Практическое задание)

Оценка	Критерии оценивания
зачтено	Студент выполнил практическое задание, не допустив серьёзных ошибок.
не зачтено	Студент не выполнил практическое задание или выполнил его с серьёзными ошибками.

5.1.3 Типовые задания (оценочное средство - Собеседование) для оценки сформированности компетенции УК-5:

Примеры вопросов

1. Сформулируйте условия, необходимые для адекватного взаимопонимания участников межкультурного коммуникативного акта.
2. Охарактеризуйте уровни и формы межкультурной коммуникации на макро- и микроуровне.
3. Дайте определение аккультурации.

5.1.4 Типовые задания (оценочное средство - Собеседование) для оценки сформированности компетенции ПК-1:

Примеры вопросов

1. Охарактеризуйте этапы сопоставительного анализа семантики фразеологических единиц.
2. Охарактеризуйте процедуру определения лексических лакун и безэквивалентных единиц.
3. Как определить ядро и периферию фонологической системы?

Критерии оценивания (оценочное средство - Собеседование)

Оценка	Критерии оценивания
зачтено	Студент готов отвечать на вопросы, владеет обсуждаемой темой, видит возможные пути решения проблемы.
не зачтено	Студент не готов отвечать на вопросы или отказывается от ответа. Студент не владеет теоретическим материалом, не дает ответы на задаваемые вопросы.

5.1.5 Типовые задания (оценочное средство - Доклад-презентация) для оценки сформированности компетенции ПК-1:

Подготовьте доклад-презентацию результатов самостоятельно проведенного сопоставительного анализа единиц любого языкового уровня на материале родного и изучаемого языков.

Критерии оценивания (оценочное средство - Доклад-презентация)

Оценка	Критерии оценивания
зачтено	Студент грамотно и полно излагает материал в соответствии с темой доклада, уверенно владеет материалом, готов ответить на вопросы слушателей. Презентация соответствует содержанию доклада.
не зачтено	Студент не подготовил доклад. Студент подготовил доклад по иной теме. Студент не может самостоятельно изложить материал и ответить на вопросы. Презентация отсутствует или не соответствует содержанию доклада.

5.2. Описание шкал оценивания результатов обучения по дисциплине при промежуточной аттестации

Шкала оценивания сформированности компетенций

Уровень сформированности компетенций (индикатор достижения компетенций)	плохо	неудовлетворительно	удовлетворительно	хорошо	очень хорошо	отлично	превосходно
	не зачтено			зачтено			
<u>Знания</u>	Отсутствие знаний теоретического материала. Невозможность оценить полноту знаний вследствие отказа обучающегося от ответа	Уровень знаний ниже минимальных требований. Имели место грубые ошибки	Минимально допустимый уровень знаний. Допущено много негрубых ошибок	Уровень знаний в объеме, соответствующем программе подготовки. Допущено несколько негрубых ошибок	Уровень знаний в объеме, соответствующем программе подготовки. Допущено несколько несущественных ошибок	Уровень знаний в объеме, соответствующем программе подготовки. Ошибок нет.	Уровень знаний в объеме, превышающем программу подготовки.
<u>Умения</u>	Отсутствие минимальных умений. Невозможность оценить наличие умений вследствие отказа обучающегося от ответа	При решении стандартных задач не продемонстрированы основные умения. Имели место грубые ошибки	Продemonстрированы основные умения. Решены типовые задачи с негрубыми ошибками. Выполнены все задания, но не в полном объеме	Продemonстрированы все основные умения. Решены все основные задачи с негрубыми ошибками. Выполнены все задания в полном объеме, но некоторые с недочетами	Продemonстрированы все основные умения. Решены все основные задачи. Выполнены все задания в полном объеме, но некоторые с недочетами.	Продemonстрированы все основные умения. Решены все основные задачи с отдельными несущественными недочетами, выполнены все	Продemonстрированы все основные умения. Решены все основные задачи. Выполнены все задания, в полном объеме без недочетов

						задания в полном объеме	
<u>Навыки</u>	Отсутствие базовых навыков. Невозможность оценить наличие навыков вследствие отказа обучающегося от ответа	При решении стандартных задач не продемонстрированы базовые навыки. Имели место грубые ошибки	Имеется минимальный набор навыков для решения стандартных задач с некоторым и недочетами	Продемонстрированы базовые навыки при решении стандартных задач с некоторым и недочетами	Продемонстрированы базовые навыки при решении стандартных задач без ошибок и недочетов	Продемонстрированы навыки при решении нестандартных задач без ошибок и недочетов	Продемонстрирован творческий подход к решению нестандартных задач

Шкала оценивания при промежуточной аттестации

Оценка		Уровень подготовки
зачтено	превосходно	Все компетенции (части компетенций), на формирование которых направлена дисциплина, сформированы на уровне не ниже «превосходно», продемонстрированы знания, умения, владения по соответствующим компетенциям на уровне выше предусмотренного программой
	отлично	Все компетенции (части компетенций), на формирование которых направлена дисциплина, сформированы на уровне не ниже «отлично».
	очень хорошо	Все компетенции (части компетенций), на формирование которых направлена дисциплина, сформированы на уровне не ниже «очень хорошо»
	хорошо	Все компетенции (части компетенций), на формирование которых направлена дисциплина, сформированы на уровне не ниже «хорошо».
	удовлетворительно	Все компетенции (части компетенций), на формирование которых направлена дисциплина, сформированы на уровне не ниже «удовлетворительно», при этом хотя бы одна компетенция сформирована на уровне «удовлетворительно»
не зачтено	неудовлетворительно	Хотя бы одна компетенция сформирована на уровне «неудовлетворительно».
	плохо	Хотя бы одна компетенция сформирована на уровне «плохо»

5.3 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки результатов обучения на промежуточной аттестации с указанием критериев их оценивания:

5.3.1 Типовые задания (оценочное средство - Контрольные вопросы) для оценки сформированности компетенции УК-5

1. Термин и понятие "межкультурная коммуникация"
2. Уровни межкультурной коммуникации.
3. Формы межкультурной коммуникации.
4. Внутренний и внешний контекст коммуникации.

5. Основные стратегии аккультурации.

6. Понятие межкультурной компетентности.

5.3.2 Типовые задания (оценочное средство - Контрольные вопросы) для оценки сформированности компетенции ПК-1

1. Объект, предмет и задачи сопоставительной лингвистики.
2. Типы сходств и различий сопоставляемых языков.
3. Принципы сопоставления языков.
4. Сопоставительный метод: основные особенности, этапы. Эталон сравнения.
5. Метод анализа параллельных текстов.
6. Сопоставительная фонетика и сопоставительная фонология.
7. Типы фонологических признаков. Соотношение фонологических признаков и межъязыковой интерференции.
8. Сопоставительный аспект изучения морфемики и словообразования.
9. Основные проблемы сопоставительной лексикологии.
10. Межъязыковые и переводные соответствия. Лексические лакуны и безэквивалентные единицы.
11. Понятие контрастивной пары. Эквиваленты и переводные соответствия. Понятие национальной специфики слова
12. Этапы сопоставительного анализа семантики фразеологических единиц. Выявление национально-культурной специфики.
13. Сопоставительное исследование концептов. Выявление национальной специфики концептосфер разных народов.
14. Аспекты сопоставления в области грамматики.
15. Контрастивная грамматика, типология и характерология.
16. Проблема определения единицы анализа в сопоставительной грамматике.
17. Сопоставительная лингвистика и переводоведение
18. Связь сопоставительной стилистики с теорией и практикой перевода.
19. Прикладное использование результатов сопоставительных исследований

Критерии оценивания (оценочное средство - Контрольные вопросы)

Оценка	Критерии оценивания
зачтено	Студент готов отвечать на вопросы, владеет обсуждаемой темой, видит возможные пути решения проблемы.
не зачтено	Студент не готов отвечать на вопросы или отказывается от ответа. Студент не владеет теоретическим материалом, не дает ответы на задаваемые вопросы

5.3.3 Типовые задания (оценочное средство - Тест) для оценки сформированности компетенции УК-5

Примеры заданий

1. Межкультурная коммуникация на макроуровне осуществляется

А. между государствами

Б. между народами

В. между этническими группами в составе одного государства

2. Ценностные установки коммуниканта определяет

А. временной контекст межкультурной коммуникации

Б. внутренний контекст межкультурной коммуникации

В. внешний контекст межкультурной коммуникации

3. Какая стратегия достижения высокой межкультурной компетентности является наиболее успешной?

А. ассимиляция

Б. сепарация

В. сегрегация

Г. интеграция

5.3.4 Типовые задания (оценочное средство - Тест) для оценки сформированности компетенции ПК-1

Примеры заданий

1. Расхождения какого типа чаще всего выявляются при сопоставлении грамматических категорий двух языков?

А. Грамматическая категория представлена в родном языке, но отсутствует в русском.

Б. Грамматическая категория представлена в русском языке, но отсутствует в родном.

В. Грамматическая категория существует как таковая в обоих языках, но, совпадая в самых общих чертах, эти категории могут расходиться в частных проявлениях.

2. Назовите оптимальную единицу анализа в сопоставительной грамматике.

А. контекстуальный комплекс

Б. слово

В. словосочетание

Г. предложение

3. Сопоставительный анализ фразеологических единиц позволяет

А. выявить лингвокультурную специфику их содержания и формы его выражения

Б. сделать вывод о том, что психофизиологические характеристики мышления у носителей разных языков не совпадают

В. проиллюстрировать современные нормы сопоставляемых языков

Критерии оценивания (оценочное средство - Тест)

Оценка	Критерии оценивания
зачтено	Студент выполнил тест более чем на 60%
не зачтено	Студент не выполнил тест или выполнил его менее чем на 59%

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля)

Основная литература:

1. Богуславская И. В. Контрастивная лингвистика: Уч. мет. комплекс. / Богуславская И. В., Смирнова Т. Ю. - Санкт-Петербург : РГПУ им. А. И. Герцена, 2012. - 111 с. - Библиогр.: доступна в карточке книги, на сайте ЭБС Лань. - Книга из коллекции РГПУ им. А. И. Герцена - Языкознание и литературоведение. - ISBN 978-5-8064-1704-7., <https://e-lib.unn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=FindDocs&ids=666222&idb=0>.

Дополнительная литература:

1. Ганиев Ж.В. Контрастивная фонетика русского языка в сопоставлении с узбекским и таджикским языками : учебное пособие / Ганиев Ж.В. - Москва : Флинта, 2020. - 208 с. - ISBN 978-5-9765-2146-9., <https://e-lib.unn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=FindDocs&ids=807750&idb=0>.
2. Нелюбин Л. Л. Сравнительная типология английского и русского языков : учебник / Нелюбин Л. Л. - 3-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2017. - 152 с. - Библиогр.: доступна в карточке книги, на сайте ЭБС Лань. - Книга из коллекции ФЛИНТА - Языкознание и литературоведение. - ISBN 978-5-9765-0829-3., <https://e-lib.unn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=FindDocs&ids=777660&idb=0>.
3. Панькин В. М. Языковые контакты : краткий словарь / Панькин В. М., Филиппов А. В. - 4-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2021. - 159 с. - Книга из коллекции ФЛИНТА - Языкознание и литературоведение. - ISBN 978-5-9765-0975-7., <https://e-lib.unn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=FindDocs&ids=829729&idb=0>.
4. Филиппова И. Н. Сравнительная типология немецкого и русского языков : учеб. пособие / Филиппова И. Н. - 3-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2017. - 144 с. - Библиогр.: доступна в карточке книги, на сайте ЭБС Лань. - Книга из коллекции ФЛИНТА - Языкознание и литературоведение. - ISBN 978-5-9765-1241-2., <https://e-lib.unn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=FindDocs&ids=777684&idb=0>.
5. Щерба Л. В. Избранные работы по русскому языку / Л. В. Щерба ; под редакцией М. И. Матусевич. - Москва : Юрайт, 2023. - 192 с. - (Антология мысли). - ISBN 978-5-534-10734-0. - Текст : электронный // ЭБС "Юрайт"., <https://e-lib.unn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=FindDocs&ids=842200&idb=0>.
6. Зеленецкий А. Л. Сравнительная типология основных европейских языков : учебное пособие / А. Л. Зеленецкий. - 2-е изд. - Москва : Юрайт, 2023. - 264 с. - (Высшее образование). - ISBN 978-5-534-13020-1. - Текст : электронный // ЭБС "Юрайт"., <https://e-lib.unn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=FindDocs&ids=839702&idb=0>.
7. Рылов С. А. Лингвистическая типология современных славянских языков : учебно-

методическое пособие / Рылов С. А. - Нижний Новгород : ННГУ им. Н. И. Лобачевского, 2021. - 58 с. - Рекомендовано методической комиссией института филологии и журналистики для студентов ННГУ, обучающихся по направлению подготовки 45.04.01 «Филология», магистерской программе «Славянская филология». - Библиогр.: доступна в карточке книги, на сайте ЭБС Лань. - Книга из коллекции ННГУ им. Н. И. Лобачевского - Языкознание и литературоведение., <https://e-lib.unn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=FindDocs&ids=783187&idb=0>.

8. Шафиков С. Г. Лексическая типология языков : учеб.пособие / Шафиков С. Г. - 2-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2018. - 173 с. - Библиогр.: доступна в карточке книги, на сайте ЭБС Лань. - Книга из коллекции ФЛИНТА - Языкознание и литературоведение. - ISBN 978-5-9765-4058-3., <https://e-lib.unn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=FindDocs&ids=778187&idb=0>.

9. Шафиков С. Г. Лингвистическая типология и языковые универсалии : монография / Шафиков С. Г. - 2-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2018. - 142 с. - Библиогр.: доступна в карточке книги, на сайте ЭБС Лань. - Книга из коллекции ФЛИНТА - Языкознание и литературоведение. - ISBN 978-5-9765-4057-6., <https://e-lib.unn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=FindDocs&ids=778190&idb=0>.

Программное обеспечение и Интернет-ресурсы (в соответствии с содержанием дисциплины):

1. Adobe Reader // Программное обеспечение для чтения PDF-файлов.
2. Microsoft Word // Программное обеспечение для чтения и редактирования текстовых файлов

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля)

Учебные аудитории для проведения учебных занятий, предусмотренных образовательной программой, оснащены мультимедийным оборудованием (проектор, экран), техническими средствами обучения, компьютерами.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечены доступом в электронную информационно-образовательную среду.

Программа составлена в соответствии с требованиями ОС ННГУ по направлению подготовки/специальности 45.04.01 - Филология.

Автор(ы): Переслегина Елена Робертовна, кандидат педагогических наук.

Заведующий кафедрой: Ручина Людмила Ивановна, кандидат филологических наук.

Программа одобрена на заседании методической комиссии от 12.01.2024, протокол № 12.